

Rapport d'activités 2010



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Inventer

la relation franco-allemande de demain

L'OFAJ est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande avec deux adresses, l'une à Paris, l'autre à Berlin. Il a été créé en 1963 par le Traité de l'Élysée.

Sommaire

04

Avant-propos

Mettre en place
la relève

06

Panorama

Une année d'échanges

Les bureaux

10

Bureau I

Faciliter le suivi,
simplifier les procédures
administratives

12

Bureau II

Encourager les échanges
franco-allemands
de jeunesse

16

Bureau III

Créer des opportunités
professionnelles
pour les jeunes

20

Bureau IV

Organiser le dialogue
entre les acteurs du travail
de jeunesse

24

Bureau V

Organiser
des manifestations
et diffuser de l'information

28

Presse

Faire connaître les
missions de l'OFAJ et aider
les journalistes en herbe

Coups de projecteur sur l'année

32

Apprentissage précoce

Soutenir les partenaires du
secteur de la pédagogie et de
l'éducation de la petite enfance

36

Formation professionnelle et relations avec l'entreprise

Aider à construire
des profils qualifiés

40

Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln

Un projet pilote franco-
allemand pour promouvoir
l'intégration des jeunes

44

Education artistique et culturelle

Donner une impulsion
nouvelle à la culture

48

Nouveaux médias

Favoriser l'interactivité
avec les publics de l'OFAJ

50

Les jeunes s'engagent pour l'OFAJ

Le programme Voltaire
et les Jeunes Ambassadeurs

52

L'OFAJ et ses réseaux

Faire vivre les valeurs
du tandem franco-allemand

54

Programmes trinationaux

L'amitié franco-allemande,
un champ d'apprentissage
pour d'autres pays

59

Chiffres clés

Avant-propos

Mettre en place la relève



Pour lui permettre de réaliser son ambition - inventer les relations franco-allemandes de demain et être à l'avant-garde de l'apprentissage interculturel en Europe - l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a défini des orientations pour les années 2010-2012. Le présent rapport d'activités montre que ces orientations portent déjà leurs fruits, notamment dans les différents champs d'intervention privilégiés, approuvés et validés par nos Conseils d'orientation et d'administration : apprentissage précoce et promotion de la langue du partenaire, formation professionnelle et relations avec les entreprises, intégration et égalité des chances, nouveaux médias, éducation artistique et culturelle.

Pour 2010, nous nous félicitons d'avoir reçu quantité de sollicitations... même si nous n'avons malheureusement pas pu accéder à toutes les demandes. Dans un

tel contexte, les équipes de l'OFAJ poursuivent leur engagement au service d'une offre renouvelée et de qualité qui tient compte de l'évaluation des programmes et de l'impact de nos actions.

En effet, nous avons enregistré cette année un nombre record de participants à nos programmes ainsi qu'à ceux proposés par nos partenaires. Nous comprenons cette croissance de la demande comme un signal politique important, soulignant la force d'attraction toujours bien vivante de la coopération franco-allemande auprès des jeunes. Plus encore, elle témoigne d'un réel désir d'Europe.

Nassim, élève marocain au lycée français de Casablanca, ayant effectué un voyage en Allemagne, nous le rappelle de manière pertinente : « *Il faut bien être conscient que les pays qui sont à l'origine de ces échanges doivent partager une*

confiance mutuelle. Ils confient leurs jeunes, le futur de leur nation, à une autre nation. » La relation franco-allemande peut inspirer, être un terrain d'apprentissage pour d'autres pays. Car elle n'est pas exclusive et doit s'enrichir d'incitations extérieures. Jamais acquise, il nous revient à tous — acteurs de la société civile, administrations et responsables politiques — de la faire fructifier.

A l'OFAJ, après le rapprochement historique de l'après-guerre, le « *moteur franco-allemand* » de la nouvelle génération tourne à plein régime.

Béatrice Angrand et Eva Sabine Kuntz,
Secrétaires Générales

Panorama 2010

Une année d'échanges

Janvier

France / Allemagne

22 janvier

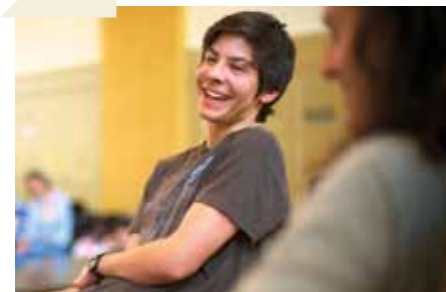
Journée franco-allemande.
Portes ouvertes à l'OFAJ Paris et Berlin.
Journée découverte, sous le parrainage du ministère des Affaires étrangères et européennes et de l'Auswärtiges Amt.

Berlin

24 au 28 janvier

Formation de formateurs « Coaching interculturel et conseil pour les rencontres franco-allemandes de jeunes ».

Février



Berlin

11 au 21 février

Jeune jury franco-allemand au Festival international du film de Berlin.

Lübeck

24 au 26 février

Réunion sur la formation professionnelle « Valorisation des acteurs de la mobilité ».

Berlin

26 février au 3 mars

Formation Tele-Tandem®.

Mars

Besançon

24 au 25 mars

Réunion annuelle des correspondants académiques de l'OFAJ et des Austausch- und Fremdsprachenreferenten.

Paris

28 mars

Lectures franco-allemandes au « Salon du Livre » : Marie Bouquet, traductrice et boursière du programme Goldschmidt 2008 et Alexander Wewerka, éditeur au Alexander Verlag, lisent des extraits du roman Rohstoff (*Matière première* – éditions Léo Scheer, 2010). Marie Hermann, boursière du programme Goldschmidt 2009, lit des extraits de sa traduction du recueil *Die Nacht, in der die Mauer fiel* (*La nuit où le Mur est tombé* – Editions Inculce, 2009).

Clichy-sous-Bois

29 mars au 1^{er} avril

« Intégration, éducation, prévention ». Séminaire de travail sur la politique de la ville (éducation, prévention et intégration) destiné aux élus et aux professionnels de l'éducation, du travail social, de la prévention, de l'intégration et de la justice. Une coopération OFAJ, Ville de Clichy-sous-Bois, Institut d'études sur les migrations et la sécurité, l'Académie européenne de Berlin, Berlin-Neukölln.

Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

31 mars

Dixième anniversaire de l'Initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est : soirée d'information publique avec la participation d'ARTE.

Avril

Bonn

5 au 11 avril

Formation de base à la méthode Tandem pour animateurs et enseignants.

Paris

14 avril

Stand d'information sur le salon « Jobs d'été ».

Hennef

14 au 18 avril

Stage « Animation linguistique et nouveaux médias ».

Sommières

19 au 24 avril

« A la croisée des volontariats ». Formation AFPEJA/OFAJ pour les formateurs des participants aux programmes de volontariat en France et en Allemagne comme le Service volontaire européen (SVE) et le Volontariat franco-allemand (VFA).

Berlin

21 au 25 avril

Soirée OFAJ « La pédagogie de la petite enfance en France et en Allemagne - Qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ? »

Erfurt

26 au 28 avril

Réunion des correspondants régionaux et des Ländervertreter de l'OFAJ.

Mai



Nancy

2 au 7 mai

Dialogue transatlantique pour étudiants de France, d'Allemagne et des Etats-Unis « L'Université en perspective ».

Montreuil

8 mai

Stand d'information OFAJ sur la « Fête de l'Europe ».

Lyon

10 au 15 mai

Atelier radio autour du festival électronique « Nuits sonores » avec journalistes français et allemands de radios jeunes. Une coopération OFAJ et Le Mouv'.

Cannes

13 au 23 mai

« Semaine internationale de la Critique ». Un jeune jury de lycéens français et allemands y attribue le prix de « La (Toute) jeune Critique ».

Munich

13 au 15 mai

Journées œcuméniques : stand d'information OFAJ et « Ostseesekretariat für Jugendangelegenheiten », ConAct, DPJW, Jugend für Europa, Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch et Tandem.

Berlin

17 au 21 mai

Formation à l'utilisation de l'outil d'évaluation de rencontres internationales de jeunes.

Essen

26 au 28 mai

Réunion d'évaluation et d'information des réseaux « Points Info OFAJ » et « Jeunes Ambassadeurs OFAJ ».

Juin



Paris

6 au 8 juin

Réunion annuelle des participants au programme « Travail chez le partenaire ».

Osijek, Vukovar, Zagreb (Croatie)

7 au 12 juin

« Histoire et mémoire mêlées : vers une mémoire européenne ». Séminaire d'étudiants et jeunes multiplicateurs de France, d'Allemagne et de Croatie. Une coopération OFAJ et Maison de jeunes de Dachau, Centre de la mémoire d'Oradour-sur-Glane, Direction Régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale Limoges (DRJSCS) et « Local Democracy

Agency » (LDA) d'Osijek.

Paris

10 au 11 juin

« Coopérer avec l'Allemagne dans le domaine du livre » : vingtième anniversaire du programme libraires-éditeurs et dixième anniversaire du programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires. Une coopération OFAJ et Foire du Livre de Francfort et le Bureau International de l'Édition Française (BIEF).

Berlin

11 juin

Attribution du « Prix OFAJ de la coopération » au film numérique « Alltag im Jahre 2050... Rêves de demain » réalisé par des élèves de Lemberg et de Zweibrücken. Une coopération OFAJ, Goethe Institut Paris et Institut Français Berlin.

Berlin

11 juin

Attribution du prix OFAJ *Deutsch, ich bin dabei!* « Le français simple comme bonjour ! » aux vidéos « Zapping macht Spaß » réalisé par des élèves de Meyzieu et Chambéry et à « La France a-t-elle un incroyable talent ? » réalisé par des élèves de Schwalbach-am-Taunus.

Berlin

22 juin

Attribution du « Prix OFAJ Jeunes talents » dans le cadre du Prix Franco-Allemand du Journalisme à Julia Friedrichs et Eva Müller, pour leur film « Paris plutôt que l'aide sociale » / « Paris statt Hartz IV », diffusé sur « WDR – Weltweit ».

Juillet



Toulouse, Bordeaux, La Rochelle, Parthenay, Sète 5 au 12 juillet

Tournée du «Ludobus» invitant petits et grands aux plaisirs du français et de l'allemand. Projet initié par Johanne Menu, Jeune Ambassadrice OFAJ.

Août

Melun / Berlin 9 au 17 août

«Bénévolat et Volontariat des jeunes». Rencontre franco-germano-chinoise pour jeunes adultes. Une coopération OFAJ, Unions Chrésiennes de Jeunes Gens (UCJG), Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in Deutschland e.V. (aej) et All-China Youth Federation (ACYF).

Septembre

Istanbul (Turquie)

7 au 17 septembre

«France-Allemagne, Grèce-Turquie, le rôle des sociétés civiles dans les processus de rapprochement et de réconciliation: Médiateurs, Médias, Médiation»: formation doctorale pour étudiants. Une coopération OFAJ, Unité Mixte de Recherche (UMR IRICE – Relations internationales et civilisations de l'Europe), Centre national de la recherche scientifique (CNRS) Paris, Université Johannes Gutenberg Mayence, Ecole Française d'Athènes (EFA).

Clichy-sous-Bois

17 septembre

«Cinq versions de la vie», spectacle franco-allemand librement inspiré de la pièce de Yasmina Reza, *Trois versions de la vie* et fruit d'une coopération entre lycéens de Clichy-sous-Bois et de Berlin-Neukölln.

Berlin

23 septembre

Soirée OFAJ de présentation du glossaire *École maternelle et élémentaire / Kindergarten und Grundschule*.

Berlin

27 au 28 septembre

A l'occasion de la «Journée européenne des Langues 2010», animations sur l'apprentissage du français pour collégiens et lycéens destinées aux Realschulen berlinoises.

Dresde

28 septembre au 1^{er} octobre

Réunion annuelle des permanents pédagogiques.

Octobre

Berlin, Dresde, Würzburg, Brême, Paris

30 septembre au 5 octobre

Cycle de séminaires pour les 20 ans de l'unité allemande avec des jeunes Français, Allemands et d'autres pays d'Europe.

Soirée de clôture, le 5 octobre 2010 à Paris, sur le thème «20 ans après l'unité allemande: une jeunesse européenne sans frontières?»

Berlin

5 octobre

Vernissage de l'exposition du photographe Nicolas Lalau à l'Info-Café Berlin-Paris avec accompagnement musical de Neofarius # 249 (Klezmer / Balkan).

Francfort-sur-le-Main

9 octobre

Lectures en tandem avec - Katja Lange-Müller, auteure de «Böse Schafe» et Barbara Fontaine, traductrice et mentor du programme Goldschmidt, - Emmanuelle Pagano, auteure de «Le tiroir à cheveux» et Nathalie Mälzer-Semlinger, traductrice et boursière du programme Goldschmidt et Annette Wassermann du Wagenbach Verlag. Une coopération OFAJ et ARTE.

Novembre



Montréal (Québec)

3 au 10 novembre

Dans le cadre du Forum international «Science et société», programme de rencontre avec des étudiants français et allemands. Une coopération OFAJ/OFQJ (Office franco-québécois pour la Jeunesse).

Berlin

4 novembre

«En attendant les Barbares». Représentation théâtrale avec de jeunes comédiens français, allemands et macédoniens. Une coopération OFAJ, Children Theater Center Skopje, Université de Skopje, Théâtre des Asphodèles de Lyon.

Tübingen

2 au 9 novembre

Atelier franco-germano-québécois multimédia/web «La critique de film sur internet» dans le cadre du «Festival international du Film francophone». Une coopération OFAJ/OFQJ (Office franco-québécois pour la Jeunesse).

Berlin

10 au 30 novembre

«Parallelwelt - Monde Parallèle». Exposition de peintures de Anna zur Nieden à l'Info-Café Berlin-Paris.

Berlin

12 novembre

Remise de trois bourses «Tele-Tandem®» à des élèves de Chartres-de-Bretagne / Barleben, Ingré / Brême et Cenon / Brême.

Paris

23 novembre

Signature d'une convention entre l'OFAJ et l'Agence du Service Civique fixant l'inscription du volontariat franco-allemand dans le Service Civique.

Rouen

25 novembre

Stand d'information OFAJ sur le Forum «Bouger en Europe».

Fribourg, Strasbourg

25 au 30 novembre

Dans le cadre de l'Année de la Science en Allemagne «Energie 2010», séminaire pour étudiants sur l'avenir de l'approvisionnement énergétique en France et en Allemagne.

Strasbourg

26 au 27 novembre

Stand d'information OFAJ sur le «Forum Franco-Allemand: Le salon des formations franco-allemandes d'excellence».

Décembre

Paris

6 au 10 décembre

«L'argent fait-il le bonheur? Berlin partagée entre la nécessité de faire des économies, son rang de capitale internationale, et les critiques provenant des quatre coins de l'Allemagne». Atelier radio pour jeunes journalistes. Une coopération OFAJ, Radio France et ARD.ZDF medienakademie.

Berlin

7 au 9 décembre

Formation pour permanents pédagogiques «Conseil et coaching interculturel».

Berlin

14 décembre

«France, Allemagne, Balkans: Dialogue pour l'avenir de l'Europe?» 10 ans – 300 projets – 6000 jeunes. Table-ronde à l'occasion des 10 ans de l'Initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est.

Bureau I

Finances, personnel, administration et informatique

Faciliter le suivi, simplifier les procédures administratives

Force de proposition, le bureau des finances, du personnel, de l'administration et de l'informatique l'est assurément ! Regroupant les fonctions-supports de l'OFAJ, il est au service des bureaux opérationnels et mène des projets en étroite concertation avec eux.

112
visioconférences

se sont déroulées entre Paris et Berlin.

20
centrales

ayant suivi le projet « Online » depuis son lancement en 2009 pourront saisir leurs dossiers en 2011, en France et en Allemagne.

12
personnes

ont été nouvellement recrutées en 2010, à l'OFAJ sur les sites de Paris et de Berlin.



Un engagement pour les stagiaires

Une « Charte des stagiaires » a été élaborée.

Améliorer le dépôt des demandes en ligne (projet « Online »), faciliter le suivi administratif des dossiers, optimiser l'instruction des projets, les objectifs sont nombreux mais visent tous à accroître l'efficacité.

« Online », l'atout web

Disponibles pour les quelque 142 centrales en 2012, des formations sont d'ores et déjà prévues durant l'année 2011. Afin de faciliter une transition possible vers le « tout numérique », les demandes continueront d'être envoyées sous forme papier les trois premières années. Vingt centrales (fédérations travaillant dans le secteur jeunesse et formation professionnelle, autorités scolaires, etc.) ayant suivi le projet « Online » depuis son lancement pourront saisir leurs dossiers en 2011, en France et en Allemagne. Mobilisant les équipes, des chefs de service (bureau) en passant par le

Secrétariat Général et des consultants, le projet « Online » a débuté en septembre 2009 par une phase d'étude des besoins.

Des procédures administratives facilitées

En 2010, un travail d'optimisation des procédures administratives a été réalisé (comme par exemple changement d'exercice budgétaire, instruction générale sur les appels d'offres). Cette année, grâce à une nouvelle architecture budgétaire, et en plus du compte de gestion et du bilan « classiques », l'OFAJ est désormais en mesure de proposer de nouveaux outils de compte-rendu de la situation financière.

Un recrutement binational

Répartis sur deux sites, Paris et Berlin, environ 70 Français et Allemands travaillent ensemble au sein des différents

services (bureaux) sur les projets et programmes. Cette organisation reflète bien la dimension binationale de l'institution. Le recrutement se fait par l'intermédiaire du site de l'OFAJ, et également des sites spécialisés dans l'emploi, des agences en recrutement ou par voie de presse. Tout au long de l'année, l'OFAJ accueille des stagiaires – en général les jeunes Français sont affectés au site berlinois et les jeunes Allemands au site parisien.

Visioconférences entre Paris et Berlin

Début 2010, l'OFAJ s'est doté d'un dispositif de visioconférence sur ses deux sites qui est rapidement devenu un outil incontournable de communication interne.

Bureau II

Echanges scolaires et extra-scolaires

Encourager les échanges franco-allemands de jeunesse

Education populaire, jumelages, sport, culture, sciences et médias – le bureau « Echanges scolaires et extra-scolaires » a de nouveau proposé en 2010 de nombreux programmes individuels et collectifs, qui ont profité à un nombre croissant de participants.

4300
participantes
et participants

au programme Voltaire en l'espace de dix ans ont pu s'immerger dans la culture et la langue du pays voisin grâce à une bourse pour les dépenses d'ordre culturel.

3000
participantes
et participants

à la « Journée Découverte » 2010 ont pu découvrir des lieux captivants du monde du travail franco-allemand dans des filiales d'entreprises françaises en Allemagne ou d'entreprises allemandes en France.

2300
écolières
et écoliers

du primaire ont participé à des échanges et ont ainsi pu prendre part à des programmes de motivation pour les plus jeunes.



Les échanges franco-allemands dans les domaines scolaires et extra-scolaires ont de nouveau remporté un succès grandissant à tel point que le service ne peut accéder favorablement à toutes les demandes, faute de disponibilités financières suffisantes. L'application des nouvelles Directives aux 6000 programmes subventionnés a été un des axes de travail les plus importants des équipes. Les changements des directives opérés en début d'année 2010 ont trouvé un écho largement positif chez nos partenaires.

Soutien aux échanges extra-scolaires

En effet, dans les secteurs jeunesse, jumelages, sport mais aussi culture, sciences et techniques, la mise en place des nouvelles Directives a facilité les démarches administratives des demandeurs. Sur certains domaines, les taux de subventionnement ont pu être légèrement augmentés. Grâce aux innovants « projets 1234 », de nouveaux

publics ont pu être touchés et le travail franco-allemand s'en est trouvé renforcé. De l'échange de jeunes accueillis dans une famille jusqu'aux programmes thématiques en passant par des projets avec des pays tiers – l'éventail des programmes reste très large.

Les rencontres extra-scolaires, vecteur d'intégration

De nombreuses rencontres se sont déroulées dans le cadre des champs d'intervention privilégiés – comme par exemple « Intégration et égalité des chances » avec le séminaire « L'intégration par le sport » destiné aux multiplicateurs, ou encore « Les nouveaux médias » avec le colloque « Art, culture et créativité », organisé avec la Stiftung Genshagen et l'Observatoire des Politiques culturelles ; et enfin « Accès à la culture pour tous » avec la création du « Groupe de travail culture ».

Dans le secteur de la culture, des sciences et de la technique, l'accent a été porté sur

le soutien aux initiatives et aux associations culturelles locales. Outre des partenariats de longue date – par exemple, la « Biennale de la Danse » à Lyon avec une rencontre franco-germano-turque – de nombreux nouveaux partenaires ont été subventionnés pour la première fois. C'est le cas de la coopération entre le Théâtre Massalia Marseille et l'association culturelle berlinoise *Tanzzeit*.

Ce secteur est caractérisé par une grande hétérogénéité. En 2010, pour cause de manque de disponibilités financières suffisantes, toutes les institutions n'ont pas pu voir leur subvention acceptée. Par ailleurs, environ 32 % des demandes de bourse individuelle n'ont pu obtenir de réponse positive.

Soutien aux échanges scolaires

L'OFAJ s'efforce constamment d'améliorer la qualité des contenus des programmes d'échanges scolaires entre la France et l'Allemagne en leur



Zoom

Pour la septième édition du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », des élèves de 82 classes du secondaire ont rédigé, dans le cadre d'échanges scolaires, leur vision de l'Europe. Accompagnés par des professionnels, ils se sont glissés dans la peau de journalistes. Les textes ont été publiés dans des journaux régionaux des deux pays.

apportant un soutien qualitatif et créatif. Grâce à l'OFAJ, près de 150 000 élèves ont pu participer à environ 6 000 rencontres en 2010. La diversité des partenaires (enseignants, éducateurs, entreprises, associations), les différentes formes de programmes (échanges collectifs ou individuels) ainsi que l'accompagnement pédagogique de la part des organisateurs font de ces échanges un véritable lieu d'apprentissage interculturel. Celui-ci va bien au-delà du simple échange linguistique.

Les programmes d'échanges pour l'apprentissage interculturel

L'utilisation du travail en mode-projet comme cadre pédagogique pour un échange scolaire est de plus en plus répandue, et particulièrement dans les « rencontres en tiers lieu ». Cette approche trouve également sa place dans le « Réseau des projets scolaires franco-allemands », dont la première édition a eu lieu lors de l'année scolaire 2009-2010 et

qui réunit aujourd'hui plus de 30 rencontres interculturelles, innovantes et pluridisciplinaires.

Pour la septième édition du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », des élèves de 82 classes du secondaire ont rédigé, dans le cadre d'échanges scolaires, leur vision de l'Europe. Accompagnés par des professionnels, ils se sont glissés dans la peau de journalistes. Les textes ont été publiés dans des journaux régionaux des deux pays.

Au cours de l'année, plus de 2 500 élèves de France et d'Allemagne ont participé au programme Brigitte Sauzay. Ce programme d'échange individuel, un séjour de trois mois effectué en tandem, qui existe depuis plus de vingt ans, est un très grand succès. Il permet une immersion dans la culture du pays voisin et un apprentissage linguistique soutenu.



[...] D'un point de vue personnel, cette sortie scolaire m'a conforté dans l'idée d'aller faire des études à l'étranger et de continuer à parler l'allemand!

Elève du Lycée Alain, Le Vésinet (« Journée Découverte »)



Témoignages

„Der deutschen Kultur wird oft nachgesagt, alles möglichst genau zu planen und jede Gelegenheit zu nutzen, sich über irgendetwas zu beschweren. Umso schöner ist es für mich, mitzuerleben, dass wir doch auch sehr bereitwillig von unseren Gewohnheiten ablassen können, damit unsere Herzen gemeinsam und im Einklang mit denen unserer französischen Freunde schlagen können.“

Sebastian, Partnerschaftsverein Grafschaft e.V., Jugendbegegnung April 2010 in Fauville-en-Caux

«Le travail participatif a permis aux danseurs marseillais et hambourgeois de partager leurs expériences et de s'enrichir mutuellement en créant un climat favorable à l'apprentissage interculturel et à leur formation de danseur.»

Anthony, responsable de l'échange Di6Danse Marseille et Hip-Hop Academy Hamburg, août 2010 à Hamburg

„Ich kann jedem wärmstens empfehlen, einen Aufenthalt in dieser oder in einer anderen Form in unserem Partnerland durchzuführen. Denn um Französisch zu lernen und vor allem die Menschen und die Kultur dieser Sprache zu verstehen, kommt man nicht um eine solche Erfahrung herum.“

Julien, Praktikum in Belleville, 2010

«Cet échange linguistique m'a « transformée », j'ai prouvé que je suis capable d'être responsable et autonome et faire preuve d'un esprit d'ouverture. J'ai fait des progrès spectaculaires en allemand et j'espère intégrer une seconde ABIBAC au lycée Flaubert de Rouen.»

Hélène, Rouen (Programme Sauzay)

„Am Ende des ersten Tages war der Bann bei allen gebrochen und Franzosen und Deutsche mischten sich mit einer Selbstverständlichkeit, die uns Begleiter begeisterte.“

Städtische Graf-Bernhard-Realschule aus Lippstadt/NRW und Collège Paul Verlaine aus St. Nicolas-lez-Arras/Lille in Berlin, Mai 2010 (Drittortbegegnungen)

Le programme Voltaire fêta en 2010 son dixième anniversaire et la « Centrale Voltaire » est désormais accueillie au Centre Français de Berlin. Depuis 2000, près de 4 300 élèves ont participé à ce programme unique d'échange individuel. De ce programme est donc né un réseau, chaque année grandissant, de jeunes très motivés, qui ont ainsi acquis des compétences primordiales pour leur vie future, personnelle et professionnelle. 468 jeunes de France et d'Allemagne, accompagnés par la nouvelle « Centrale Voltaire » au Centre Français de Berlin, ont pu prendre part à ces festivités d'anniversaire.

La « Journée Découverte » a permis à plus de 3 000 élèves de découvrir des lieux captivants du monde du travail franco-allemand dans des filiales d'entreprises françaises en Allemagne ou d'entreprises allemandes en France. Le nombre de participants, en augmentation constante, atteste du succès de ce programme.

Bureau III

La formation professionnelle et les échanges universitaires

Créer des opportunités professionnelles pour les jeunes

Faciliter l'accès au marché du travail par la mobilité est une mission essentielle de l'OFAJ. L'acquisition de compétences professionnelles, linguistiques, sociales est rendue possible grâce à des programmes individuels proposés aux étudiants et jeunes en formation. Le bureau «Formation professionnelle et échanges universitaires» propose stages pratiques dans les entreprises, formations pour les professionnels, rencontres de groupes.

5
millions d'euros

ont été alloués au bureau III pour la réalisation de ses actions en faveur des échanges professionnels et universitaires.

1 432 demandes
de bourses

traitées au total dont 590 bourses accordées pour l'enseignement supérieur et 625 bourses accordées pour l'enseignement professionnel et technologique.

13 553
participants

aux programmes.



Soutenir l'employabilité des jeunes Français et Allemands : c'est un des engagements premiers de l'OFAJ, renforcé dans le cadre des orientations votées par notre Conseil d'orientation et adoptées par notre Conseil d'administration en 2010.

Une volonté politique forte

Cet engagement de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse pour soutenir l'employabilité des jeunes Français et Allemands, s'il n'est pas récent, est renforcé dans le cadre des orientations votées par notre Conseil d'orientation et adoptées par notre Conseil d'administration en 2010.

La volonté politique exprimée par le Conseil d'administration de soutenir cet axe se retrouve aussi dans le budget accordé au bureau III, compétent pour ces actions. L'importance du budget s'explique aussi par les nombreux fonds de concours qui alimentent certains programmes comme le Fonds social européen – le programme de mobilité pour jeunes Allemands en recherche d'emploi – ou Léonardo pour le programme de conservateurs de musée.

Créer des opportunités pour des jeunes « hors cursus »

Au-delà des programmes traditionnels, se pose la question de l'accès à la mobilité des jeunes « hors cursus ». La réflexion autour de ce type de public sera intégrée dans le projet de nouveau statut du stagiaire franco-allemand, conformément à l'Agenda 2020 entériné par le conseil des ministres franco-allemand en février 2010.

Par ailleurs, le premier programme qui réponde aux besoins de ces nouveaux publics est sans doute le volontariat franco-allemand. Il occupe une place prépondérante dans notre réflexion. Avec la mise en place du service civique en France, 2010 fut toutefois une année complexe sur le plan de la gestion administrative du volontariat franco-allemand. Les conditions-cadres ayant



Objectif jeunes

Pour des jeunes avec moins d'opportunités, l'OFAJ a engagé avec la région Ile-de-France une réflexion pour encourager la mobilité. Ce travail commun a débouché sur une convention signée le 15 novembre 2010. Les objectifs de cette convention sont aussi bien d'ordre quantitatif que qualitatif. Celle-ci a aussi des retombées financières directes pour nos partenaires sans contraintes administratives supplémentaires.

changé, le nombre de volontaires est resté assez modeste. 2011 sera sans doute une année de transition, avec la modification de la loi allemande sur le volontariat.

Une augmentation des demandes de bourses pour stages pratiques

En 2010, les demandes concernant ces bourses ont connu une très forte augmentation dans le secteur universitaire et, dans une moindre mesure, dans le secteur professionnel. Les deux secteurs ont toutefois dû refuser près de 300 demandes éligibles. Cette croissance très forte des demandes de bourses individuelles s'est retrouvée dans les demandes de subvention pour les échanges de groupes tant scolaires que professionnels. Là encore, toutes les demandes n'ont malheureusement pas pu être satisfaites.

Une optimisation du budget

Alors que le budget réservé aux secteurs professionnel et universitaire n'avait pas

été aussi important depuis près de dix ans, dès les mois de mai et juin la totalité des crédits était déjà engagée. La bonne gestion financière et le travail de suivi réalisés par les équipes ont permis d'optimiser notre budget. Confronté à une forte augmentation des demandes, le bureau III n'a pu accéder à toutes les sollicitations. Une réflexion sur les critères de sélection des demandes de subvention qui lui sont adressées est entamée.

Par ailleurs, cette situation encourage à rechercher de nouveaux partenariats et à fixer des priorités en faveur de certains publics, par exemple celui des jeunes avec moins d'opportunités et les jeunes apprentis.

Renouveler les dynamiques

Le 18 juin 2010 a été signée une convention avec nos partenaires de l'Assemblée permanente des chambres de métiers et de l'artisanat et du Deutscher Handwerkskammertag. Cette



[...] Le fait d'avoir réalisé ce stage m'a permis de trouver ma voie. Je conseillerais donc à tout élève ingénieur d'avoir une expérience comme la mienne au sein d'une entreprise allemande [...]

Thibault, Strasbourg, stage du 14.06 au 7.08 2010, TMD Friction Services GmbH, Leverkusen

Témoignages

„Meine Erwartungen hinsichtlich des Praktikums waren: die Erweiterung meines französischen Wortschatzes, die Verbesserung meiner französischen Ausdrucksweise und das Verständnis der französischen Sprache sowie die Kultur des Landes kennenzulernen. Ich kann mich nur glücklich schätzen, denn all meine Erwartungen sind erfüllt worden.“

Marcel, Friedrich List Schule, Lübeck

„Zusammenfassend kann ich sagen, dass es ein schönes, manchmal arbeitsintensives und sehr bereicherndes Jahr war, in dem ich vieles gelernt und erlebt habe, sprachlich, beruflich und persönlich. Ich hatte die Gelegenheit, viele verschiedene Menschen kennenzulernen, in einem sehr netten Umfeld tätig zu sein sowie verschiedene Regionen zu entdecken. Derzeit kann ich langfristig zu meinem weiteren Werdegang noch nichts sagen. Es ist allerdings gut möglich, dass ich weiter im deutsch-französischen Austausch tätig sein werde.“

Lena, Roudel

convention a des objectifs quantitatifs et qualitatifs. Elle est destinée à soutenir la mobilité des apprentis en France et en Allemagne, promouvoir la communication de ces mesures et sensibiliser les personnels travaillant auprès des apprentis aux effets positifs d'une expérience professionnelle interculturelle dans le pays partenaire.

Le travail qui a été engagé en 2010 autour de certains publics prioritaires a été mené parallèlement à la définition de critères de sélection formels et qualitatifs des demandes de subvention. Il devra être poursuivi en 2011.

Bureau IV

Formation interculturelle

Dialogue et échanges entre les acteurs du travail de jeunesse

Le bureau « Formation interculturelle » a pour mission de développer des mesures d'accompagnement pour soutenir la qualité pédagogique et la dimension linguistique des échanges franco-allemands de jeunesse. Il accompagne les processus d'apprentissage interculturel et linguistique par des groupes de travail, des échanges et des formations de multiplicateurs ou acteurs de jeunesse, ou par la conception d'instruments spécifiques.

▲
153
formations

bi- et trinationales ont été subventionnées dans les secteurs pédagogique et linguistique.

▲
209
jeunes

ont reçu une bourse pour participer à un cours intensif de langue.

▲
97
enseignants

ont pu passer une année scolaire dans le pays partenaire dans le cadre du programme d'échange d'enseignants du premier degré.



Les projets, initiés et développés par le bureau « Formation interculturelle » ont pour objectif d'assurer et de faire évoluer la qualité des rencontres de jeunes, sous l'aspect de l'apprentissage interculturel et linguistique. En coopération avec les organisations partenaires, des spécialistes des sciences de l'éducation et de la linguistique, des formateurs interculturels ainsi que des centres de recherches et des établissements universitaires, ce service soutient les processus de l'apprentissage interculturel.

Dans cet esprit, sont proposées des formations destinées aux multiplicateurs ainsi que des échanges de professionnels du travail de jeunesse et des groupes de travail portant sur des sujets ayant trait à la politique de jeunesse. Par ailleurs, du matériel pédagogique et d'apprentissage linguistique est développé. En outre, ce bureau encourage l'apprentissage de la langue du pays

partenaire - de la promotion de la langue dès le plus jeune âge jusqu'au soutien de l'apprentissage linguistique pour les jeunes adultes et les multiplicateurs. A cela s'ajoutent la formation linguistique des éducateurs ainsi que le développement et la publication de matériel de travail dans ce domaine.

Enfin, la qualité des programmes de rencontres et d'échanges de l'OFAJ va de pair avec leur suivi et leur évaluation scientifique. Il importe en effet de déterminer l'impact de l'apprentissage interculturel à moyen et à long termes.

Au cours de l'année 2010, plusieurs projets ont été réalisés avec nos partenaires ou en coopération transversale au sein de l'OFAJ.

Voici quelques exemples.

Une offre de formation destinée aux multiplicateurs et acteurs de jeunesse de pays tiers (au-delà de la France et de l'Allemagne)

Ces formations se sont déroulées en particulier avec des partenaires des Balkans, du bassin méditerranéen et de Pologne et leurs objectifs ont été discutés avec tous les partenaires.

L'ensemble de ces 153 formations, bi- et trinationales, s'est tenu dans les secteurs pédagogique et linguistique. L'aperçu des différents thèmes est à découvrir dans notre brochure « Formation interculturelle » (www.ofaj.org/devenir-animateur).



Promotion de la langue et apprentissage interculturel dès le plus jeune âge

Sous divers aspects, l'OFAJ a soutenu «l'apprentissage précoce», un de ses champs d'intervention privilégiés : il s'agit de l'échange de jeunes éducateurs dans les crèches françaises et les *Kindergarten*, de la publication du glossaire «Ecole maternelle et élémentaire», d'une formation destinée au personnel des écoles maternelles et des *Kindergarten*, et enfin de la conception de la « Valisette franco-allemande » – un kit de matériel pédagogique destiné à sensibiliser les enfants de 3 à 6 ans à la langue et la culture de l'autre.

Concours vidéo pour les élèves du primaire

Le concours vidéo *Deutsch, ich bin dabei!* / « Le français simple comme bonjour » s'est de nouveau déroulé dans de nombreuses écoles primaires. La remise des

prix aux cinq gagnants français et aux cinq gagnants allemands a eu lieu en juin à l'ambassade de France à Berlin.

Cours intensifs de langues pour les jeunes

L'OFAJ a subventionné des cours binationaux de langues mis en place par 37 organisations partenaires. Les enseignants de Tandem, qui accompagnent ces cours, ont été formés par l'OFAJ : 20 animateurs dans des formations de base et 13 à la formation d'approfondissement. 209 jeunes ont obtenu une bourse pour participer à un cours intensif de langue.

Promotion de la langue à travers le travail avec les nouveaux médias

Pour la première fois une formation sur le thème « Animation linguistique et nouveaux médias » a été proposée aux animateurs de rencontres de jeunes

dans le domaine extra-scolaire. Cette offre de formation vient compléter la méthode Tele-Tandem® pour les enseignants (voir p. 49).

Formations pédagogiques

L'OFAJ a proposé une formation pédagogique pour des cours de langue extra-scolaires, afin de soutenir le travail linguistique des jumelages et des associations. En outre, les critères de subventionnement ont été redéfinis afin qu'un public jeune plus nombreux puisse participer à ce programme.

Formations et échanges d'enseignants

Onze formations pour enseignants ont été subventionnées par l'OFAJ. Celui-ci a proposé lui-même des formations concernant les méthodes de la pédagogie de projet, l'animation linguistique, le Tandem et le Tele-Tandem®. L'échange franco-allemand d'enseignants du premier



C'était vraiment passionnant d'aborder à nouveau les thèmes de la culture et de l'apprentissage interculturel sous un angle théorique. Cet apport ainsi que les exercices pratiques m'ont donné de nouvelles idées pour les rencontres de jeunes. De plus, cette formation m'a fortement motivée à poursuivre mon projet de travailler comme formatrice interculturelle et de développer un concept de formation pour des multiplicateurs.

Une participante à la formation « Projets sur les frontières » organisée par Babob/CEMEA

degré a permis à 97 enseignantes et enseignants d'effectuer un séjour professionnel dans le pays partenaire pendant une année scolaire.

Conseils et coaching interculturel

L'OFAJ a mis en place un réseau de conseillers qualifiés et expérimentés (coachs). Ces conseillers sont mis ensuite à disposition des organisateurs de rencontres de jeunes pour les accompagner dans le décryptage des processus interculturels. Quinze personnes ont participé à une première formation en janvier. Une nouvelle formation est prévue en 2011.

Evaluation des rencontres de jeunes avec l'outil d'évaluation

Les questionnaires de plus de 1 900 participants à des rencontres de jeunes ont été recueillis avec l'outil d'évaluation. Les premiers résultats seront publiés en 2011. En outre, de nouveaux questionnaires pour les rencontres dans le cadre de la formation professionnelle ont été développés et sont actuellement en phase de test.

Certificats pour animateurs et animateurs linguistiques et constitution d'une base de données d'animateurs

Depuis 2010, les deux certificats suivants peuvent être délivrés : « *Certificat pour animateur de rencontres interculturelles de jeunes* » et « *Certificat pour animateur*

linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes ». Les personnes ayant obtenu ces certificats sont répertoriées dans une base de données qui est ensuite mise à disposition des organisateurs de rencontres de jeunes. Plus d'informations : www.ofaj-certificat.org

Réouverture de la bibliothèque

La bibliothèque de l'OFAJ est à nouveau accessible depuis le mois d'août, principalement au sein du bureau « Formation interculturelle », dans les locaux de l'OFAJ à Berlin. Tous les livres peuvent circuler entre Paris et Berlin. Le catalogue en ligne peut être consulté sur : <http://ofaj.centredoc.fr/opac>

Recherche et publications

Des chercheurs expérimentés comme des doctorants français et allemands travaillent sur des thèmes portant sur la citoyenneté européenne, la diversité, la participation ou encore la mobilité professionnelle. Les résultats de ces recherches alimentent ensuite la réflexion menée par les partenaires de l'OFAJ et par l'OFAJ lui-même sur les publics cibles, la nature des programmes proposés et les outils du dialogue interculturel. L'ouvrage de Christine Montandon *Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire* aux éditions L'Harmattan a été publié en français, en octobre.



Bureau V

Innovation

Organiser des manifestations et diffuser de l'information sur les activités de l'OFAJ

Le bureau « Innovation » a pour missions principales de conduire des projets pilotes innovants pour susciter l'intérêt de nouveaux publics, de mettre en place des manifestations et d'informer sur l'OFAJ et ses programmes.

11
projets 1234

ont été subventionnés dans les secteurs Communication et Edition.

58 jeunes Français et Allemands

ont composé le réseau des Jeunes Ambassadeurs OFAJ.

2500
élèves

ont pris part à des ateliers thématiques, proposés par l'OFAJ dans le cadre de la Journée franco-allemande. Trente Points Info OFAJ ont contribué aux festivités de cette journée en proposant leurs propres activités.



Parmi les grands moments de l'année 2010, il faut noter le cycle de séminaires et la table-ronde organisés à l'occasion des 20 ans de l'unité allemande à Paris ainsi que les dix ans de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est.

- 100 jeunes issus de divers pays européens (Polonais, Tchèques, Macédoniens, Kosovars, Allemands et Français) ont participé à différents séminaires, organisés entre le 27 septembre et le 3 octobre pour les 20 ans de l'unité allemande. Ils ont notamment travaillé sur un projet vidéo et réalisé des micros-trottoirs sur le thème : « Que pensez-vous de l'unité allemande ? ».
- Pour marquer le dixième anniversaire de l'Initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud-Est, l'OFAJ a organisé devant un public de 200 personnes une table ronde à Berlin qui a réuni diplomates, universitaires, acteurs de la société civile et des jeunes. Il a aussi édité un calendrier

en français, allemand et anglais des manifestations de l'année, puis une publication intitulée « Dialogues pour l'avenir de l'Europe. Dix ans d'activités de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse dans les pays de l'Europe du Sud-Est ». Ce fut également l'occasion de dégager de nouvelles perspectives pour l'avenir des échanges dans cette région.

Semaine franco-allemande

En 2010, la Semaine franco-allemande a de nouveau attiré plus de 2000 élèves lors des différents ateliers proposés dans les locaux de l'OFAJ à Paris et à Berlin. La Journée franco-allemande (22 janvier) a été rythmée par la musique et les textes de la star de la pop allemande Annett Louisan lors de son concert à Paris ainsi que par le concert commun à Berlin de Bas Böttcher et Grand Corps Malade, deux grands noms du slam.

Séminaire sur les énergies de demain

« Les énergies de demain » étaient le sujet d'un séminaire organisé en novembre. Les participants se sont retrouvés à Fribourg et Strasbourg dans le cadre de « l'Année scientifique sur l'énergie 2010 », une initiative fédérale allemande. A travers des conférences, des discussions et des visites de différents instituts de recherche, ils ont pu s'informer sur la situation actuelle de la politique énergétique et de la recherche dans ce domaine dans les deux pays.



Semaine de la Critique à Cannes

Près de 30 jeunes lycéens français et allemands ont été invités par l'OFAJ sur la Croisette, du 13 au 23 mai 2010, dans le cadre de la 49^e Semaine de la Critique, section parallèle du Festival de Cannes.

Au programme : visionnage des films en compétition, rencontres avec les réalisateurs, participation à des ateliers de critiques. A l'issue de débats animés, les jeunes jurés ont choisi de récompenser le film « Sound of noise » de Ola Simonsson et Johannes Stjärne Nilsson (Suède). Par ailleurs, les prix des meilleures critiques ont été attribués aux élèves du lycée Henri-Martin de Saint-Quentin et de la Kaiserin-Augusta-Schule de Cologne.

Activités dans le domaine du slam

Grâce à la mise en place d'une « bourse d'échanges » entre des associations et des collectifs français et allemands de la Kaiserin-Augusta-Schule de slam, l'OFAJ a pu s'adresser à de nouveaux publics. De ce projet est né, entre autres, un groupe de pilotage qui soutiendra l'OFAJ lors d'un festival de slam prévu en juin 2011 à Strasbourg.

Projet théâtral lors du Festival « Starke Stücke »

36 lycéens d'Amiens, Bordeaux, d'Illich-Graffenstaden (Alsace) et de Heilbronn, Essen et Francfort ont participé du 24 au 29 avril à des ateliers de théâtre ponctués d'un programme culturel proposé par le Festival « Starke Stücke » à Francfort. Depuis 14 ans, ce festival contribue à promouvoir le théâtre destiné à un jeune public dans la région de Francfort-sur-le-Main. Initiés par l'OFAJ, ces ateliers théâtraux réunissent des jeunes d'horizons divers autour de la pratique artistique avec pour

objectif d'éveiller leur intérêt pour le spectacle vivant, de renforcer le dialogue interculturel et de favoriser une pratique originale de la langue.

Berlinale

Pour la première fois en 2010, l'OFAJ était partenaire officiel de la Berlinale, dans la sélection « Perspektive Deutsches Kino ». Le jury présidé par Roman Paul, coproducteur de « Valse avec Bachir » (2008), et composé de trois jeunes Français et de quatre jeunes Allemands a décerné le Prix « Dialogue en perspective » à Lebendkontrolle de Florian Schewe et attribué une mention spéciale au film « Portraits deutscher Alkoholiker » de Carolin Schmitz.

Info-Café Berlin-Paris

En 2010, l'Info-Café Berlin-Paris a rassemblé un public enthousiaste autour d'événements et de manifestations festives. La Bretagne était à l'honneur au mois d'avril. Des expositions, une soirée fest-noz et un atelier d'initiation à la langue bretonne ont été organisés.



[...] Es hat mich gefreut zu sehen, dass die Schüler durch Ihre Veranstaltung mehr Motivation für den Deutschunterricht gefunden haben.

Anna, Lehrerin am Collège St-Pierre St-Jean, Neuilly-sur-Seine



Témoignage

« En tant qu'étudiante en économie de l'énergie, ce séminaire a été pour moi une véritable opportunité de rencontrer des professionnels du secteur, aussi bien du côté allemand que français et d'avoir une vision concrète de ce qui est fait actuellement. Mais ces quelques jours nous ont surtout permis d'échanger entre nous nos connaissances et nos points de vue, ce qui a été très enrichissant et très utile car nous serons très probablement bientôt amenés à travailler ensemble pour essayer de bâtir un monde énergétique plus pérenne. »

Karine, participante du séminaire sur l'énergie, Paris

Internet : une priorité

En sus des travaux de finalisation de la refonte du site, l'OFAJ a réalisé plus d'une vingtaine de nouvelles vidéos bilingues, particulièrement destinées à couvrir les initiatives liées à ses cinq champs d'intervention privilégiés. En fin d'année, l'OFAJ a réalisé une enquête auprès des jeunes et de ses partenaires dont les résultats soutiendront la conception d'une nouvelle identité visuelle.

Forums et journées d'information

Les différentes offres de mobilité soutenues ou proposées par l'OFAJ ont été présentées lors de forums ou de journées d'information en France et en Allemagne, souvent en coopération avec des institutions partenaires. Sur les stands, le public pouvait recueillir des précisions sur les différents programmes de l'OFAJ mais également participer à des animations linguistiques ainsi qu'à d'autres activités d'apprentissage interculturel.

Presse

Faire connaître les missions de l'OFAJ et aider les journalistes en herbe

Le soutien à la notoriété de l'OFAJ et le développement d'une politique de relations publiques sont une des priorités du rapport d'orientation 2010-2012. A cet effet, le service de presse – parallèlement à son travail traditionnel d'information des médias régionaux et nationaux – a organisé des voyages de presse thématiques ainsi que des rencontres avec des journalistes dans le cadre de certains programmes de l'OFAJ.

▲
1 650
élèves

français et allemands ont rédigé ensemble des articles dans le cadre du concours « Les jeunes écrivent l'Europe » organisé avec la Fondation Robert Bosch et l'ARPEJ.

▲
18
jeunes journalistes

ont obtenu une bourse permettant d'effectuer un stage d'une durée de quatre semaines dans la rédaction du pays voisin.

▲
32
communiqués

de presse diffusés en France et en Allemagne.



Encourager les jeunes journalistes et mettre en avant le travail de l'OFAJ avec des offres de stages dans les rédactions allemandes, des ateliers radio, la publication d'une lettre d'info, etc.

L'OFAJ a mis en place plusieurs programmes destinés aux journalistes : le partenariat avec le Prix Franco-Allemand du Journalisme, les bourses pour jeunes journalistes, l'atelier radio à Lyon et le séminaire radio à Berlin, les voyages et les petits-déjeuners presse. Dans le cadre du « Prix Franco-Allemand du Journalisme », l'OFAJ décerne chaque année le « Prix des jeunes talents » à un/une journaliste de moins de 31 ans pour récompenser un reportage qui contribue de manière particulièrement réussie à la compréhension mutuelle entre la France et l'Allemagne.

Une expérience journalistique dans une rédaction de l'autre pays

L'OFAJ permet également à des professionnels des médias français et allemands, de moins de 30 ans, de réaliser un séjour au sein de la rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station radio ou d'une chaîne de télévision

en France ou en Allemagne. L'occasion pour ces jeunes journalistes de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin. Les participants ont la possibilité de suivre un cours intensif de langue avant leur séjour professionnel. En 2010, dix-huit jeunes journalistes ont obtenu cette bourse permettant d'effectuer un stage d'une durée de quatre semaines.

La radio mise à l'honneur

Du 10 au 15 mai 2010, huit jeunes journalistes issus de radios jeunes françaises et allemandes ont eu l'occasion de réaliser ensemble des reportages sur le festival de musique électronique « Les Nuits sonores » à Lyon. La radio partenaire « Le Mouv' » avait mis à disposition des participants des locaux et des moyens techniques dans son studio de Lyon. L'OFAJ, Radio France et l'ARD-ZDF-Medienakademie ont par ailleurs invité dix jeunes journalistes français et allemands à participer à un séminaire radio, du 6 au 10 décembre,



[...] En plus de l'échange journalistique, il était intéressant d'observer à quel point les participants se passionnaient pour le pays voisin : le vocabulaire, les conditions de travail, la cuisine... [...]

Frédérique Veith, journaliste et animatrice de l'atelier radio en mai 2010

aux attentes des lecteurs qui s'étaient exprimés à travers un sondage.

Concours « Les jeunes écrivent l'Europe »

Programme réalisé en coopération avec la Fondation Robert Bosch et l'Association Régions Presse Enseignement Jeunesse (ARPEJ), le concours « Les jeunes écrivent l'Europe » a fêté en 2010 sa septième édition. Dans le cadre d'un échange entre classes, des jeunes Français et Allemands

choisissent un sujet lié à l'Europe, puis rédigent ensemble des articles publiés par la suite dans des quotidiens régionaux des deux pays. Au cours de l'année scolaire 2009/2010, plus de 1 650 élèves ont rédigé ensemble des articles. Ceux-ci ont été publiés dans plus de 60 quotidiens régionaux en France et en Allemagne. Tous les acteurs de ces projets s'accordent à souligner sa valeur ajoutée pédagogique : le travail en « mode-projet » lève les inhibitions linguistiques.



En 2010, ce prix doté de 4000 euros a été attribué à Julia Friedrichs et Eva Müller pour leur film « Paris plutôt que l'aide sociale » diffusé sur la chaîne WDR. Les auteurs racontent l'histoire surprenante d'une famille qui vit de l'aide sociale en Allemagne et qui s'exile à Paris pour trouver du travail.



Petit-déjeuner de presse

Les 16 et 29 septembre, lors d'un petit-déjeuner de presse de « rentrée » à Paris puis à Berlin, les Secrétaires générales, Béatrice Angrand et Eva Sabine Kuntz, ont présenté les actions menées par l'OFAJ en faveur de la formation professionnelle et des relations avec les entreprises, devant une vingtaine de journalistes.

qui s'articulait autour de la question : « L'argent fait-il le bonheur ? Berlin partagée entre la nécessité de faire des économies, son rang de capitale internationale, et les critiques provenant des quatre coins de l'Allemagne ».

Approfondir les relations avec les médias

Deux voyages de presse ont été organisés cette année. Le premier a eu lieu à Berlin entre le 14 et le 17 février autour du projet « Dialogue en perspective », dans le cadre du Festival International du Film de Berlin. Au total, six journalistes ont couvert cet événement, sous forme d'articles et de reportages. Du 19 au 22 mai 2010, plusieurs journalistes ont également rendu compte de la septième édition du

programme « La (Toute) jeune critique » en marge de la Semaine de la Critique à Cannes, et réalisés des sujets autour des jeunes participants.

L'OFAJ fait parler de lui

Une lettre d'information bilingue « OFAJ-Info-DFJW », tirée à 6000 exemplaires et diffusée gratuitement, paraît quatre fois par an. Celle-ci s'adresse principalement aux responsables d'associations et d'institutions, aux décideurs politiques, aux enseignants et aux partenaires. La diffusion est assurée par voie postale et courriel. « OFAJ-Info-DFJW » peut également être téléchargée sur le site internet de l'OFAJ. Fin 2010, la maquette de cette lettre info a été modifiée pour répondre

Apprentissage précoce

Soutien de la coopération entre partenaires du secteur de la pédagogie et de l'éducation de la petite enfance

Avec le glossaire «Ecole maternelle et élémentaire» et la «Valisette franco-allemande», l'OFAJ souhaite soutenir les équipes pédagogiques des deux pays et sensibiliser les plus jeunes à la langue et à la culture de l'autre.

2 000
entrées

sont proposées dans le glossaire *Kindergarten und Grundschule / Ecole maternelle et élémentaire* – des mots et des expressions issus de l'environnement professionnel des éducateurs et enseignants du premier degré.

10 000
exemplaires

de ce glossaire ont été édités. A la fin de l'année 2010, 5 000 exemplaires avaient déjà été commandés à l'OFAJ par le personnel pédagogique et les institutions.

2
marionnettes,

Tom et Lilou accompagnent les enfants dans leur voyage vers le pays voisin et les guident à travers les différents éléments de la « Valisette franco-allemande ».



La petite enfance est l'âge par excellence où l'on a soif de découvrir, où l'on n'a pas (encore) de préjugés et où la curiosité naturelle est grande. Mais c'est également l'âge où l'on est le moins mobile. L'OFAJ a donc cherché à savoir comment aborder ce nouveau public et a découvert et développé de nouvelles voies. Voici deux d'entre elles.

Du matériel pédagogique a été conçu pour apporter une contribution à la discussion et aux échanges entre les deux pays sur l'éducation et la pédagogie de la petite enfance : le glossaire « Ecole maternelle et élémentaire » favorise l'échange sur des thématiques spécifiques et soutient ainsi la coopération entre le personnel pédagogique. C'est également le cas de la « Valisette franco-allemande »

avec laquelle les enfants de 3 à 6 ans pourront s'ouvrir à la langue et à la culture du pays partenaire et, plus largement, vivre une expérience de rencontre avec l'altérité.

2 000 mots et expressions du monde de l'éducation

L'OFAJ a décidé de publier pour le début de l'année scolaire 2010/2011 une version retravaillée et complétée de son glossaire *Kindergarten und Grundschule / Ecole maternelle et élémentaire*. Les quelque 2 000 entrées – mots et expressions de l'environnement professionnel des éducateurs et enseignants du premier degré – ont été élaborées par des traducteurs professionnels ainsi que par des spécialistes de l'enseignement (maternelle et primaire).



Zoom

La « Valisette » a été présentée devant de nombreux médias au cours de la Semaine franco-allemande 2011. Elle a notamment été utilisée dans une école maternelle parisienne en présence des ministres en charge des Affaires européennes Laurent Wauquiez et Werner Hoyer. Les multiples demandes recensées sont la preuve du grand intérêt suscité par la « Valisette » auprès du personnel pédagogique et des médias.

« Regards croisés »

Pourquoi parle-t-on en allemand du Kindergarten et en français de l'« école maternelle » ? S'agit-il de deux dénominations différentes ou est-ce que les institutions sont également différentes, alors qu'elles s'adressent aux enfants de la même tranche d'âge ? Comment traduire Förderplan ou Schülerladen en français ?

Outre des traductions, ce glossaire propose également des explications pour certains termes qui ne trouvent pas forcément d'équivalents dans l'autre langue, en raison des différences structurelles entre les deux systèmes d'éducation. Ce glossaire ne livre donc

pas seulement du vocabulaire pratique pour les écoles maternelles et élémentaires, mais constitue également une boussole interculturelle et incite au dialogue et à la compréhension mutuelle entre les personnels des deux pays. C'est dans ce but qu'existe également la rubrique « Regards croisés » au centre du glossaire. Celle-ci présente les similitudes et les différences de l'enseignement vers la petite enfance en France et en Allemagne, illustrées de manière pratique à l'aide de schémas.

Le glossaire a été édité en 2010 à 10000 exemplaires et a été présenté lors de plusieurs manifestations à Berlin et à Paris. De nombreux partenaires ont manifesté leur intérêt pour le glossaire



... Les regards croisés dans le glossaire sont particulièrement utiles. Ces quelques pages aident à développer des arguments et elles sont en même temps courtes et faciles à comprendre, on peut donc les recommander en toute bonne conscience à des personnes qui ne sont pas des spécialistes de ces questions.

Steffi, Grundschullehrerin Römerbergschule, Saarlouis

et 5 000 exemplaires ont déjà été commandés à l'OFAJ par des enseignants et éducateurs et par les institutions concernées.

Tom et Lilou, le duo de marionnettes qui font découvrir le pays partenaire aux enfants

L'objectif de la « Valisette » est de sensibiliser les plus jeunes à la langue et à la culture du pays partenaire. Cette valisette a été développée et produite en 2010 et sera utilisée à partir de 2011 dans les écoles maternelles et dans les Kindergarten. Deux marionnettes, Tom et Lilou, accompagnent les enfants dans leur voyage vers le pays voisin et les conduisent à travers les différents éléments de la « Valisette franco-allemande ». Entre autres, un CD avec des chansons pour enfants dans les deux langues, un jeu de cartes franco-allemand, une affiche avec des scènes quotidiennes des deux pays, un abécédaire franco-allemand ou encore un livret pédagogique avec de nombreuses activités destinées à la sensibilisation linguistique et interculturelle. Les jeux, adaptés à l'âge des enfants, font appel à leur curiosité naturelle et mobilisent leurs cinq sens.

Un accompagnement optimal pour les éducateurs

Les différents éléments de la « Valisette » ont été développés avec des spécialistes français et allemands au sein de différents groupes de travail. Ces personnes sont issues de Kindergarten, d'écoles maternelles, d'institutions de formation. Des spécialistes du secteur de l'éducation de la petite enfance mais aussi des artistes des deux pays se sont joints à eux. La production finale a été confiée à l'éditeur de jeux Ravensburger.

Afin que le matériel de la « Valisette » et les activités proposées dans le livret pédagogique soient utilisés du mieux possible, l'OFAJ proposera en 2011 des formations pédagogiques pour les éducateurs qui souhaitent, au sein de leurs institutions, « partir en voyage » vers l'autre pays. Dans ce cadre, 250 exemplaires seront diffusés en 2011 au personnel pédagogique.

Formation professionnelle et relations avec l'entreprise

Aider à construire des profils qualifiés

Un nouveau projet, de nouveaux partenaires, de nouveaux publics, la formation professionnelle a trouvé un nouvel élan en 2010. Un module franco-allemand de formation pour jeunes actifs des PME et KMU sur les cultures d'entreprise a notamment été mis en place.

▲
15 jeunes
Français et
Allemands

ont bénéficié de la formation pilote dispensée par la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI) et l'OFAJ.

▲
14
PME et KMU

sont concernées par ces projets.

▲
2
modules

à Paris et à Düsseldorf.



Contribuer à l'épanouissement professionnel des jeunes et à leur employabilité est une mission essentielle de l'OFAJ.

La mobilité et l'employabilité des jeunes qui vont de pair avec l'acquisition de compétences interculturelles, linguistiques et professionnelles sont depuis toujours, et aujourd'hui en particulier, l'une des priorités de l'OFAJ. Compte tenu du contexte de crise économique et financière qui frappe particulièrement les jeunes, qu'ils soient en formation ou en activité, les missions de l'OFAJ en ce domaine prennent tout leur sens.

Acquérir une culture d'entreprise

L'OFAJ, en partenariat avec la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI) a donc pris l'initiative d'un projet-pilote qui s'adresse en priorité aux jeunes diplômés exerçant depuis peu leur activité professionnelle dans l'industrie, en particulier dans les services Exportation des PME. En effet, au-delà de leur savoir-faire acquis à l'université

ou au cours de stages pratiques, les jeunes entrés dans la vie active négligent parfois certains aspects essentiels à la valorisation de leurs expériences : compléter leurs connaissances de la culture d'entreprise et des pratiques professionnelles du pays voisin, continuer à établir de nouveaux contacts utiles à leur carrière et à leur stratégie de recherche d'un emploi futur à l'international, etc.

Rechercher des profils qualifiés

Ce type de programme nécessitant une grande expertise des relations économiques entre la France et l'Allemagne et une bonne connaissance des attentes des entreprises, l'OFAJ s'est adressé à la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie (CFACI), l'un des meilleurs partenaires dans ce domaine, pour organiser ce projet. En effet, de leur côté, les PME et KMU recherchent du personnel qualifié bénéficiant non seulement d'une expertise technique mais aussi de compétences



Focus sur les formations « terrain »

Mettre en perspective les connaissances acquises et la mise en pratique au retour dans l'entreprise, c'est l'objectif affiché de ces formations. Réunissant chaque fois sept jeunes Français et huit jeunes Allemands exerçant leur activité dans une entreprise de taille moyenne de chacun des pays (Nordex France, RVT Prozess Equipment GmbH, Sunchairs GmbH), ils étaient encadrés par une équipe franco-allemande de formateurs, mise à disposition par la Chambre de Commerce et d'Industrie.

sociales et interculturelles pour conquérir de nouveaux marchés à l'international. La CFACI a assuré la diffusion auprès de ses entreprises partenaires en France et en Allemagne, ainsi que le recrutement des participants et des formateurs avec lesquels elle a conçu le plan de formation. Le concept et le suivi pédagogique ont été assurés conjointement avec l'OFAJ.

Des formations adaptées aux spécificités « terrain »

Ce programme était composé de deux modules de formation, l'un du 13 au 17 juin 2010 à la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie à Paris et l'autre du 10 au 14 octobre 2010 à Düsseldorf. Ce second module était destiné à mettre

en perspective les connaissances acquises et la mise en pratique au retour dans l'entreprise. Les modules étaient encadrés par une équipe franco-allemande de formateurs, mise à disposition par la Chambre de Commerce et d'Industrie. Management, fondements et pratiques import/export, conditions d'implantation d'entreprises dans le pays partenaire, ont été traités lors de ces formations. Elles étaient complétées par des entretiens avec UBI France, la Mission Economique à Düsseldorf, le KMU- Verband, etc.

Vers davantage de partenariats financiers

S'agissant d'un projet-pilote, l'OFAJ a financé la totalité de ce programme



[...] Les formateurs français et allemands lors des séminaires, ayant pour la plupart une expérience franco-allemande, ont pu répondre avec précision à nos interrogations et nous ont aidés à mieux comprendre certaines situations auxquelles nous sommes quotidiennement confrontés. [...]

Clémentine, Sunchairs GmbH et Co. KG

en 2010. Il prend également en charge les pertes de salaires des participants aux modules, les entreprises versant une contribution financière. Pour les prochaines années, l'OFAJ recherchera des partenariats financiers pour lui permettre d'alléger sa participation. Il a obtenu dans le cadre d'une convention avec la région Ile-de-France signée en novembre 2010, une aide financière globale destinée à l'insertion professionnelle des jeunes, dont une partie sera affectée à ce programme, notamment pour les jeunes Franciliens et ceux exerçant leur activité dans une filiale francilienne d'une entreprise allemande. Ce nouveau programme a permis

d'entamer une collaboration durable avec la Chambre franco-allemande et de déboucher sur des relations plus étroites avec les entreprises. Une évaluation va être mise en place afin de mieux mesurer l'impact sur les entreprises ainsi que leurs attentes vis-à-vis de ce type de formation.



Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln

Un projet pilote franco-allemand pour promouvoir l'intégration des jeunes

Avec « Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln », l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a mis en place à destination des jeunes issus de quartiers difficiles un projet pilote d'échanges et de partages portant sur le thème de l'intégration et de l'égalité des chances. Des jeunes, mais aussi des professionnels, se sont rencontrés dans chacun des deux pays pour prendre connaissance des enjeux et problèmes dans le pays partenaire.

60
professionnels

du travail de jeunesse ont participé à ce projet.

38
lycéens

ont adapté la pièce *Trois versions de la vie* de Yasmina Reza.



Elus locaux, employés des administrations et du secteur social, mais aussi de la police et de la justice, s'engagent ensemble dans un projet pilote d'une durée de trois ans destiné à identifier des modes d'action et des stratégies durables communes, à même d'apporter des réponses aux enjeux complexes de l'intégration des jeunes vivant dans les quartiers difficiles. Ces idées seront mises à la disposition de l'échange et de la coopération entre d'autres villes de France et d'Allemagne et pourront même ainsi servir au niveau européen.

L'OFAJ s'engage depuis longtemps pour accroître l'accès et la participation des jeunes avec moins d'opportunités aux rencontres franco-allemandes et promouvoir ainsi l'intégration et l'égalité des chances. Cet engagement constitue un des axes d'intervention privilégiés de l'OFAJ qui a développé ces dernières années des approches innovantes en ce sens. Citons par exemple la mise en place du réseau « Intégration et égalité des chances Paris – Berlin / Ile-de-France – Brandebourg » animant le travail franco-allemand de nombreuses associations de jeunesse ou la conception d'un glossaire destiné à faciliter la compréhension interculturelle et linguistique entre les jeunes et entre les éducateurs pendant leurs échanges. Par ailleurs, en tant que centre de compétences des gouvernements français et allemand, l'OFAJ répond pleinement à sa mission en leur apportant toute son expertise dans ce domaine.

Avril 2010

Deux pays, deux cultures, une problématique. L'OFAJ a lancé en étroite coopération avec deux municipalités, le projet pilote d'une durée de trois ans entre la ville de Clichy-sous-Bois, en banlieue parisienne, et l'arrondissement de Neukölln à Berlin. Ces deux quartiers sont considérés chacun dans leur pays comme des zones sensibles. Ils ont des structures sociales comparables et des problèmes similaires : chômage massif, pauvreté, problèmes d'intégration pour les jeunes issus de l'immigration, montée de la violence et manque de perspectives d'avenir. Les acteurs locaux qui agissent dans chacun des deux pays pour l'intégration, spécialement dans le domaine scolaire, le travail social avec les jeunes, la prévention et la lutte contre la criminalité, se trouvent confrontés à de nombreux obstacles ainsi qu'à une certaine solitude. Malgré ce contexte difficile, diverses stratégies locales et des méthodes innovantes pour promouvoir



C'était une soirée extrêmement intéressante, très riche et émouvante pour moi et j'étais très admirative de la façon qu'avaient les élèves de s'exprimer.

Yasmina Reza, dramaturge, après la présentation de la pièce de théâtre « Cinq versions de la vie » jouée par des élèves de Clichy-sous-Bois et Neukölln.

et les mesures mises en œuvre dans les banlieues françaises.

En outre, de nouveaux concepts ont été développés pour promouvoir une coopération durable entre ces deux zones urbaines. Que ce soit dans le domaine de l'échange de personnel spécialisé (prévention de la violence ou travail de quartier) ou dans celui du travail avec les jeunes (projets de théâtre et de musique scolaires et extra-scolaires).

Rôle pilote pour l'Europe

En particulier pour les jeunes issus des zones défavorisées, qui sont confrontés chaque jour à des problèmes au sein de leur environnement familial ou social, et qui souffrent souvent de l'étiquette apposée à leur origine géographique ou ethnique, ce genre d'expériences peut les amener à prendre part à la vie de la société française ou allemande. Elles sont fondatrices d'identité. Grâce à une telle stratégie, qui implique tous les acteurs de la vie locale, ce projet franco-allemand peut apporter sa contribution aux stratégies européennes de promotion de l'intégration et de l'égalité des chances.

l'intégration ont été développées dans ces deux quartiers marginalisés.

Réalisé en coopération avec l'Institut des études sur les migrations et la sécurité (imss), le projet consiste en un partage d'expérience entre acteurs politiques et administratifs issus des secteurs de l'éducation et de la jeunesse bien sûr, mais aussi de la police et de la justice. Il vise à accompagner ces derniers dans la conception de modes d'action communs et de stratégies durables partagées à même d'apporter des réponses aux enjeux complexes de l'intégration des jeunes vivant dans ces cités. Les idées qui émergeront pourront ensuite servir de laboratoire, au service de l'échange et de

la coopération entre zones socialement défavorisées en Europe.

Septembre 2010 : les Cinq versions de la vie

Par ailleurs, enthousiasmées et inspirées par cette rencontre, deux écoles ont concrétisé une belle idée: le lycée Alfred Nobel de Clichy-sous-Bois et la Albrecht-Dürer-Oberschule de Neukölln ont élaboré ensemble un projet théâtral basé sur la célèbre œuvre de Yasmina Reza *Trois versions de la vie*. Pour préparer ce projet, les élèves ont répété différentes scènes de la pièce dans leurs classes respectives et toujours dans la langue du pays voisin. Les expériences quotidiennes des jeunes dans leur propre quartier ont

également été intégrées dans le projet : ainsi, ils ont complété la pièce par les deux points de vue de Neukölln et de Clichy-sous-Bois et ont intitulé leur propre mise en scène « Cinq versions de la vie ». Les jeunes ont présenté la pièce bilingue en présence de Yasmina Reza et du maire à l'« Espace 93 » à Clichy-sous-Bois.

Séminaire interdisciplinaire

De plus, un séminaire interdisciplinaire est organisé à Clichy-sous-Bois : conférences, exposés, ateliers, discussions, groupes de travail et visites des institutions. Les participants ont donc pu établir un dialogue intensif et découvrir les enjeux, les problèmes



Education artistique et culturelle

Donner une impulsion nouvelle à la culture

Convaincu que la culture favorise l'accès à une citoyenneté européenne partagée, l'OFAJ a souhaité donner une nouvelle impulsion au domaine de l'éducation culturelle et artistique, notamment à travers deux initiatives : par la mise en place d'un groupe de travail sur la culture et en mettant à l'honneur des jeunes qualifiés des métiers du livre.

▲
400 jeunes professionnels

Français et Allemands ont pu effectuer une mission professionnelle de deux à trois mois dans une maison d'édition ou une librairie du pays voisin grâce au programme des libraires-éditeurs, depuis 1989.

▲
100 jeunes traducteurs

ont pu bénéficier du programme Georges-Arthur Goldschmidt depuis 2000 et faire connaître de jeunes auteurs de l'autre pays.

▲
1 groupe de travail

« Culture » a été mis en place.



L'OFAJ souhaite jouer un rôle d'intermédiaire et encourager la naissance de projets culturels innovants.

Dans le cadre de son travail de suivi et d'évaluation de ses actions, l'OFAJ a réuni les 10 et 11 juin 2010, à Paris, un certain nombre d'anciens participants à ses programmes destinés aux jeunes libraires, éditeurs et aux jeunes traducteurs littéraires afin de célébrer leur double anniversaire – respectivement 20 ans pour le programme des libraires-éditeurs et 10 ans pour le programme Georges-Arthur Goldschmidt.

Créer des leviers de projets communs à l'international

Les deux programmes, initiés et financés par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, sont conduits en association avec la Foire du Livre de Francfort et le Bureau International de l'Édition française (BIEF). Bon nombre de jeunes ayant bénéficié de ces programmes ont publié et obtenu des prix prestigieux comme le Prix André Gide ou le Prix Stefan-George. Ils sont naturellement devenus des médiateurs culturels entre les deux pays. La coopération entre

les structures organisatrices des programmes a, quant à elle, largement dépassé le cadre des échanges de jeunes et fait office de levier pour des projets communs à l'international.

Des programmes aux retombées positives

Alors qu'une table ronde était animée par Nicole Bary, des ateliers réunissant d'anciens participants des différents « métiers » (édition, traduction, action culturelle) ont mis en évidence les effets positifs de ces programmes franco-allemands : connaissance des pratiques professionnelles, développement de réseaux. Persuadés de la nécessité des échanges, les participants ont plaidé pour d'autres formes de coopération comme par exemple un élargissement des programmes aux pays francophones et germanophones ou à d'autres médiateurs (jeunes journalistes culturels, auteurs, critiques littéraires). Gageons que ces idées porteront leurs fruits !



Focus sur les journées anniversaire de l'OFAJ

Placées sous le haut patronage de Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication et de Bernd Neumann, délégué du Gouvernement fédéral à la Culture et aux Médias, ces journées se sont déroulées au Centre national du livre (CNL) et à la Société des Gens de lettres (SGDL) en présence de Jacques Toubon, Président du Haut-Conseil culturel franco-allemand, Jean-François Colosimo, Président du CNL, Alain Gründ, Président du BIEF, Jean-Guy Boin, Directeur général du BIEF, Bärbel Becker, représentante de Tobias Voss, Directeur des relations internationales de la Foire du Livre de Francfort et enfin de Georges-Arthur Goldschmidt, parrain du programme de traduction.

Lancement du groupe de travail « Culture »

Lors de la conférence « Retour à l'avant-garde – Opportunités et perspectives des échanges franco-allemands de jeunesse », organisée à Berlin en juillet 2008, à l'occasion des 45 ans de l'OFAJ, l'atelier « Education artistique et culturelle » avait formulé l'idée de mettre en place un groupe de travail « Culture ». Cette mesure a été introduite dans les priorités fixées par le rapport d'orientation 2010-2012 et cette année s'est tenue la première réunion.

L'OFAJ, un médiateur précieux

Partant du constat que le paysage des porteurs de projet dans le domaine culturel est très hétérogène, ce groupe

de travail est composé à la fois de représentants du monde de la culture professionnelle mais aussi de la pratique amateur.

Cette composition atteste aussi de la volonté de l'OFAJ de soutenir la mise en réseau des acteurs du monde artistique et culturel. Par ailleurs, il s'agit de jouer un rôle d'intermédiaire et d'encourager la naissance de projets innovants, adaptés à la diversité des formes d'expression culturelle de la jeunesse de nos deux pays. Le groupe de travail « Culture » a donc pour mission d'alimenter et de donner une impulsion nouvelle la réflexion sur l'« éducation artistique et culturelle » à destination de la jeunesse, en France et en Allemagne.



[...] Les attentes des maisons d'édition et des librairies qui accueillent nos stagiaires sont devenues plus grandes. Mais les programmes resteront une chance unique pour faire un stage à l'étranger, indépendamment des échanges scolaires ou universitaires.

Bärbel Becker, Relations Internationales Frankfurter Buchmesse



Témoignage

Enfin, dans une approche multidisciplinaire, il s'agit d'élaborer ensemble des propositions d'action afin de démocratiser et de promouvoir l'éducation artistique et culturelle dans les programmes de l'OFAJ.

Valoriser la complémentarité

La première réunion a permis aux participants de ce groupe de travail d'échanger sur leur travail respectif. Le groupe se réunira deux fois par an (à l'automne et au printemps) et rendra les conclusions de ses travaux au printemps 2012. Il formulera des orientations concrètes et pourra s'engager dans des réalisations. Rendez-vous dans deux ans pour les premières conclusions !

„[...] Ich habe von meinem Praktikum in Frankreich wirklich profitiert. Sowohl sprachlich und professionell, als auch menschlich indem ich nette Menschen kennengelernt habe. Ich habe daher entschieden, meine Zeit bei Vilo um weitere 2 Monate zu verlängern und so noch mehr Facetten der französischen Verlagslandschaft kennenzulernen. Zum Beispiel werde ich mit einem der Verlagsvertreter der Gruppe Vilo einen oder zwei Tage durch Paris und die Banlieue fahren und bei seinen Besuchen in Buchhandlungen dabei sein. Außerdem ist geplant, dass ich mit den jeweiligen „éditeurs“ ein wenig in die verlegerische Arbeit der Verlage Ramsay oder Amateur hineinschauen kann.

Christian Voges und der in den Büros von Vilo angesiedelte Packager R&CO haben mir außerdem angeboten, zusammen mit ihnen auf die diesjährige Frankfurter Buchmesse zu fahren und dort meine Erfahrungen im Lizenzgeschäft zu vertiefen. Dieses Angebot habe ich angenommen und ich freue mich auf dieses Ereignis, neue Aufgaben und Erfahrungen. Auch die Vorbereitungen der Messe werden zu meinen Aufgaben in den kommenden zwei Monaten meines Praktikums gehören.“

Stefan, accueilli à Paris d'avril à juin 2009 au groupe Vilo, regroupant 15 maisons d'édition

Nouveaux médias

Favoriser l'interactivité avec les publics de l'OFAJ

Dans le champ d'intervention privilégié « Nouveaux médias », les innovations portent sur la communication et la mise en place d'événements comme sur la pédagogie ou le développement d'outils d'apprentissage.

20
enseignants

du primaire, originaires de l'Académie de Paris et du Land Berlin, ont pu découvrir les principes du travail en Tele-Tandem® grâce à une formation en « blended learning », c'est-à-dire avec des phases de travail en présentiel alternant avec des phases à distance.

875 245
visites

du site internet de l'OFAJ pour l'année 2010.



Atelier multimédia lors du « Festival du Film francophone » à Tübingen

L'atelier multimédia organisé du 2 au 9 novembre 2010 par l'OFAJ en coopération avec l'OFQJ (Office franco-québécois pour la Jeunesse) dans le cadre du « Festival du Film francophone » de Tübingen avait pour thème la critique de film sur internet. Lors de cet atelier, trois Français, trois Québécois et trois Allemands ont réfléchi aux formes, aux registres et aux outils de transmission les mieux adaptés pour s'exprimer sur les films. Les participants ont par ailleurs réalisé de nombreuses vidéos, notamment l'interview de Claude Lelouch, et celui de Xavier Dolan à propos du film *Les amours imaginaires* www.ofaj.org/bribes-d-ecran-filmkritikexperimente

Tele-Tandem® à la pointe

En 2010, une nouvelle impulsion a été donnée au programme Tele-Tandem® par la refonte totale du site internet qui lui est consacré. On y retrouve toujours des informations pratiques et des textes pouvant aider les enseignants à développer leurs projets qui sont complétés par des conseils techniques et des ressources pédagogiques. La mise en ligne d'une plateforme de travail collaborative, la plateforme Tele-Tandem®, permet aux enseignants d'ouvrir un espace de travail protégé que les deux classes peuvent utiliser pour la mise en œuvre de leur projet commun.

Formation « Animation linguistique et nouveaux médias »

Cette formation a permis d'initier quelques partenaires du secteur extra-scolaire aux outils du Web 2.0. (blogs, wiki, podcast...) et de les inciter à utiliser

davantage ces outils, notamment pour motiver les apprentissages linguistiques.

L'OFAJ se fait sa place sur la toile

Le site OFAJ a privilégié la mise en ligne de vidéos bilingues réalisées lors de rencontres, ou par des jeunes et des associations partenaires. Des trailers ont été relayés sur les réseaux sociaux. L'année a également été ponctuée par la mise en ligne de blogs ouverts par des participants (Berlinale, Kosovo, etc.) ou de podcasts (jeunes journalistes participant aux séminaires radio).

Les jeunes s'engagent pour l'OFAJ

Le programme Voltaire et les Jeunes Ambassadeurs OFAJ

Il importe à l'OFAJ d'impliquer directement les jeunes dans sa mission et la mise en œuvre concrète de ses actions. Ainsi, les anciens participants du programme Voltaire restent souvent liés à l'environnement franco-allemand et les Jeunes Ambassadeurs se mobilisent pour faire connaître et représenter l'OFAJ et la diversité de ses programmes auprès des écoles ou d'autres institutions et lors de diverses manifestations.

▲
10 ans
d'existence

du programme Voltaire.

▲
10
jours

de voyage à travers le Sud de la France à bord du « Ludobus » pour les Jeunes Ambassadeurs OFAJ.

▲
Plus de **4 300**
jeunes

de France et d'Allemagne ont déjà participé au programme Voltaire depuis 2000.



Dix ans de programme Voltaire

Le programme Voltaire a débuté en 2000 avec 20 participants issus de deux écoles françaises et de deux écoles allemandes. Après dix ans d'existence, le succès de ce programme se confirme avec la participation de plus de 4 300 lycéens. La plupart d'entre eux sont restés en contact avec le pays partenaire et soulignent les effets positifs de cette expérience sur leurs connaissances linguistiques comme sur leurs compétences personnelles et sociales (ouverture d'esprit, curiosité). Cela a été confirmé lors des festivités du dixième anniversaire de ce programme.

Bilan et perspectives d'avenir

Plus de 70 anciens et actuels participants du programme Voltaire, 20 tuteurs et 10 parents venant des deux pays ont participé ensemble aux groupes de travail mis en place les 24 et 25 octobre 2010 sur l'évaluation et les perspectives de ce programme. Ses spécificités ont été analysées et des propositions d'amélioration ont été formulées. Les différences culturelles, le système éducatif, l'accompagnement du programme étaient à l'ordre du jour tout comme les sujets de l'identité, de la langue, de la communication ou encore du séjour à l'étranger et du développement personnel.

Déroulement des festivités officielles

Les festivités officielles se sont déroulées à l'Admiralpalast à Berlin avec en ouverture un spectacle du groupe de hip-hop *Street Dance Connexion*, créé lors d'un échange de jeunes entre Paris et Berlin. Les 200 invités, issus du monde de l'éducation et de la politique, ont ensuite assisté à des interventions engagées et à des « contributions créatives » (sketches, musique, etc.), illustrant le quotidien franco-allemand, qui avaient été conçues lors des ateliers de deux jours. Le public a aussi pu adresser des questions à des experts. De cette manifestation sont ressorties des idées variées, dont deux qui verront le jour dès 2011 : réédition et amélioration du manuel du programme Voltaire et organisation d'un séminaire destiné aux tuteurs des participants.

Les Jeunes Ambassadeurs OFAJ

Les Jeunes Ambassadeurs se sont rendus tout au long de l'année dans de nombreuses écoles et institutions des deux pays pour présenter les programmes de l'OFAJ (comme par exemple les programmes Sauzay ou Voltaire). Ils ont dirigé des ateliers de découverte sur la France ou l'Allemagne et ont proposé, dans ce cadre, des animations linguistiques.

Remise de prix et participation aux manifestations

Plusieurs Jeunes Ambassadeurs ont remis le prix *Deutsch ich bin dabei* / « Le français, simple comme bonjour » aux lauréats issus des écoles françaises et allemandes. Ils ont en outre représenté l'OFAJ dans des manifestations et forums. Par exemple à la Buchmesse de Leipzig en mars, à l'Ökumenischer Kirchentag à Munich, en mai, ou pour la rencontre des élèves Abibac à Bochum en septembre (plus de 1 200 élèves). Deux Jeunes Ambassadeurs ont également parcouru le Sud de la France pendant dix jours à bord du « Ludobus » franco-allemand. A travers une approche ludique, ils ont pu promouvoir la langue du pays partenaire et faire vivre l'esprit français et allemand du jeu lors du Festival de Parthenay.

Augmenter la notoriété de l'OFAJ

Les Jeunes Ambassadeurs ont œuvré, en s'appuyant très souvent sur les médias et les nouveaux médias, à augmenter la notoriété de l'OFAJ. Le réseau des Jeunes Ambassadeurs a ainsi été très souvent cité dans de nombreux articles de presse, comme le magazine LENZ, le magazine *InternAA* de l'Auswärtiges Amt (ministère fédéral allemand des Affaires étrangères), mais aussi les journaux *Le Progrès* ou encore *Stuttgarter Nachrichten*.

L'OFAJ et ses réseaux

Faire vivre les valeurs du tandem franco-allemand

Un réseau très dense de soutiens et de relais s'est constitué autour de l'OFAJ qui peut aujourd'hui s'appuyer sur plus de 6 000 partenaires au sein du monde éducatif, culturel et de la société civile. Ceux-ci jouent un rôle clé dans le développement de programmes et l'accès à de nouveaux groupes-cibles.

**35 permanents
pédagogiques**

multiplicateurs au sein de leurs associations et des fédérations d'éducation populaire, partenaires de l'OFAJ, garants du développement et de l'innovation dans le domaine des échanges de jeunes, ces permanents jouent un rôle de premier plan.

**86
Points Info OFAJ**

en France et en Allemagne apportent leur concours à l'OFAJ dans la diffusion d'informations, l'organisation d'événements et de projets au niveau local et dans la recherche de nouveaux groupes-cibles.

**15
conseillers qualifiés**

et indépendants (*coaches*) qui ont tous bénéficié d'une formation spécifique, sont à la disposition des organisateurs de rencontres de jeunes pour la préparation, la mise en œuvre et l'évaluation d'échanges.



Des correspondants à tous les niveaux

L'OFAJ s'appuie au sein des Académies en France et des *Schulbehörden* en Allemagne, sur les correspondants académiques et les *Austauschreferente* qui répercutent, auprès des enseignants et des responsables d'établissements, les informations relatives aux programmes et aux subventions proposées par l'OFAJ. Les associations de jeunesse et les comités de jumelages qui souhaitent organiser un échange franco-allemand peuvent, quant à elles, s'adresser aux correspondants de l'OFAJ dans les directions régionales chargées de la jeunesse et dans les Länder concernant toutes les questions d'organisation et de contenu de la rencontre.

Faciliter les échanges ? Les Jeunes Ambassadeurs sont là !

Ce réseau, né à l'automne 2009, est composé de 60 jeunes et a pour mission au niveau local de faciliter l'échange entre les jeunes,

les associations, les clubs de jeunes, les institutions officielles et de représenter l'OFAJ. Ils conseillent, incitent et mettent en place des projets réalisés par les jeunes et pour les jeunes.

Le « Réseau Intégration et égalité des chances Paris-Berlin-Ile-de-France-Brandenburg »

Cette plate-forme destinée aux acteurs de l'intégration et de l'égalité des chances pour les adolescents et les jeunes adultes permet aux professionnels du travail de jeunesse de se retrouver régulièrement pour échanger leurs expériences et leurs bonnes pratiques dans ce domaine. Le site internet www.reseau-integration.com présente les organisations participantes et les projets développés par le réseau.

Les anciens participants se mettent en réseau

Les participants à des programmes

de l'OFAJ prennent souvent l'initiative de mettre en place leurs réseaux. Ainsi, les 160 participants du programme « Travail chez le partenaire » échantent sur leurs expériences professionnelles. Enfin, les incontournables réseaux sociaux permettent aux participants de partager leurs expériences avant, pendant et après la rencontre !

L'OFAJ en Europe du Sud-Est

Grâce à un fonds spécial créé par les ministères des Affaires étrangères français et allemand, l'OFAJ organise depuis 2000 des rencontres trilatérales de jeunes avec les pays des Balkans. L'objectif principal est la constitution d'un réseau d'acteurs à même de mettre en place des échanges de qualité pour les jeunes.

Programmes trinationaux

*L'amitié franco-allemande,
un champ d'apprentissage pour d'autres pays*

Les programmes trinationaux de l'OFAJ peuvent bien sûr intégrer des participants originaires de pays tiers et leur permettre de participer aux expériences qui sont le fruit d'une coopération qui perdure depuis plus de 45 ans. Ces « rencontres trinationales » permettent en retour aux participants français et allemands de mesurer le chemin parcouru ensemble et d'engager une réflexion sur le rôle de la coopération franco-allemande au sein de l'Europe. Dans le même temps, cette coopération s'enrichit de l'ouverture à d'autres pays.

116
programmes

avec les pays d'Europe centrale et orientale. Les échanges franco-germano-polonais représentent plus d'un quart des rencontres trinationales.

10^e
anniversaire

pour les programmes d'échanges avec les pays d'Europe du Sud-Est.

12 programmes
principaux

avec la Turquie. Celle-ci est le partenaire le plus important de l'OFAJ dans les pays du pourtour méditerranéen.



“ For me, this three module training was deliberating experience. It helped me to get free of my interiorized prejudices. It helped me to become proud of my roots and culture. I love other cultures. I always loved them. But today, I love my own too. And for me, that's the biggest victory!! ”

Tamara (Serbie), participante à la formation trinationale d'animateurs interculturels franco-germano-serbe, 2009-2010.

Que ce soit pour un atelier théâtral « Culture et handicap » avec le Canada, une formation « Approche du masculin et du féminin dans le travail éducatif et avec la jeunesse », avec la Turquie, une rencontre sur le développement durable « De l'assiette au compost » avec l'Argentine ou encore un camp sur « La préservation du patrimoine mondial » avec le Japon – l'OFAJ s'implique pour faire connaître dans d'autres pays les expériences acquises dans le cadre du travail de réconciliation franco-allemande et pour promouvoir la rencontre, l'amitié et la solidarité entre les jeunes de ces pays.

Programmes avec les Pays d'Europe Centrale et Orientale

Conformément aux priorités définies dans les orientations stratégiques de l'OFAJ, la majeure partie des programmes trinationaux s'est de nouveau déroulée en coopération avec les pays d'Europe centrale et orientale (116 programmes

avec 14 pays tiers différents). La Pologne est, avec 73 projets, de loin le pays partenaire le plus important dans les rencontres trilatérales. Les échanges franco-germano-polonais en représentent un quart et plus de la moitié des rencontres organisées avec des jeunes originaires d'Europe centrale et d'Europe orientale. Les questions de la société civile et discussions sur l'élargissement de l'Europe sont au cœur de ces échanges. Enfin, de plus en plus de programmes ont été organisés dans le cadre de la formation professionnelle.

Echanges trinationaux avec les pays du pourtour méditerranéen

Les échanges trinationaux avec les pays du pourtour méditerranéen se poursuivent. La Turquie est, avec 12 programmes principaux, le partenaire le plus important de l'OFAJ dans cette région. L'OFAJ a tenté cette année d'accorder plus de place aux programmes d'échanges de jeunes – quand, par le



„Die Südosteuropa-Initiative trägt mit ihren Projekten dazu bei, dass die jüngeren Generationen, die im Europa von morgen leben und arbeiten werden, zusammen arbeiten, andere Kulturen kennen lernen und von den Erfahrungen gegenseitig profitieren. [Die] fleißige Arbeit [des DFJW] in dem Jahrzehnt hat dazu beigetragen, dass heute ein festes Netz zwischen den Jugendlichen aus Südosteuropa, Deutschland und Frankreich besteht, aber noch wichtiger, dass sich die Balkanländer auf ihre Gemeinsamkeiten besinnen.“

Doris Pack, Europaabgeordnete, Vorsitzende des Ausschusses für Kultur und Bildung.

passé, un effort particulier avait été porté sur la formation des accompagnateurs et animateurs de jeunesse. Les projets du secteur « Formation professionnelle et échanges universitaires » ont notamment été très présents. De plus en plus de rencontres se déroulent dans ce secteur, également avec le Maroc et la Tunisie (respectivement six et sept programmes principaux). Les échanges avec l'Algérie ont également été plus actifs que l'année précédente. Quatre cycles de programmes ont pu être organisés. Une rencontre de préparation et un voyage d'étude ont eu lieu avec la Palestine,

mais aussi avec l'Égypte et le Liban. L'OFAJ espère que ces rencontres porteront leurs fruits en 2011.

Coup de projecteur sur les 10 ans de l'Initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est

L'OFAJ a fêté en 2010 le dixième anniversaire de son Initiative en Europe du Sud-Est. Lors du sommet franco-allemand du 9 juin 2000 à Mayence, les gouvernements français et allemand avaient prié l'OFAJ de « développer ses activités dans l'Europe du Sud-Est et de renforcer à l'avenir ses programmes d'échanges



[...] L'Office franco-allemand pour la Jeunesse sensibilise à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe. [...]

(Accord sur l'OFAJ, 25 avril 2005)

trilatéraux dans cette région ».

Apprendre à se connaître

Les activités de l'OFAJ dans cette région s'adressent particulièrement aux mouvements associatifs et éducatifs, aux organisations de jeunesse et, bien sûr, par leur intermédiaire, au jeune public (adolescents, jeunes adultes). Il s'agit de leur proposer les expériences faites dans le cadre de la réconciliation et de la coopération franco-allemandes comme champ d'apprentissage, comme source d'inspiration. Celles-ci peuvent servir de motivation en ce qui concerne le soutien à la démocratie, la constitution d'une société civile ou encore les formes de la coopération européenne.

Ces programmes permettent également à de jeunes Français et Allemands de découvrir la région de l'Europe du Sud-Est, ce qui leur donne une nouvelle perspective sur l'Europe et l'Union européenne. Pour cette initiative, l'OFAJ peut s'appuyer sur son vécu et sur les instruments et méthodes pratiques qu'il a conçus depuis plus de 50 ans pour favoriser l'apprentissage interculturel et le dialogue dans les échanges entre jeunes issus de pays autrefois ennemis.

Que ce soit en Allemagne, en France ou sur place en Bosnie-Herzégovine, au Kosovo, en Croatie, en Macédoine ou en Serbie, l'OFAJ travaille étroitement avec les acteurs et les institutions de la coopération internationale.

Hommage au succès de la coopération

Le dixième anniversaire de nos activités

en Europe du Sud-Est, célébré le 14 décembre 2010 à Berlin, fut l'occasion de mettre en avant l'engagement, la pérennité et l'impact des projets, mis en place par les partenaires de l'OFAJ en France, en Allemagne et en Europe du Sud-Est. Lors de cette période anniversaire, plusieurs actions particulières ont été menées. Par exemple, l'atelier de théâtre franco-germano-macédonien « En attendant les barbares ». La pièce a été élaborée par les jeunes participants eux-mêmes grâce à l'aide du célèbre metteur en scène macédonien Vladimir Milcin. Un autre temps fort de cette initiative

fut le séminaire franco-germano-kosovar destiné à des étudiants sur le thème « 20 ans d'une Europe unie ». Celui-ci s'est déroulé dans le cadre des festivités officielles pour les 20 ans de la réunification allemande, le 3 octobre à Brême. Enfin, avec l'atelier « L'approche des épisodes difficiles de l'Histoire dans l'ouest des Balkans et en Europe de l'Ouest » – juin 2010 à Sarajevo – il s'agissait de mettre en réseau les lieux de mémoire en France, en Allemagne et en Europe du Sud-Est avec l'objectif de partager des informations et des bonnes pratiques et de développer des concepts pédagogiques pour les jeunes.





Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél. : 00 33 1 40 78 18 18
Fax : 00 33 1 40 78 18 88
www.ofaj.org

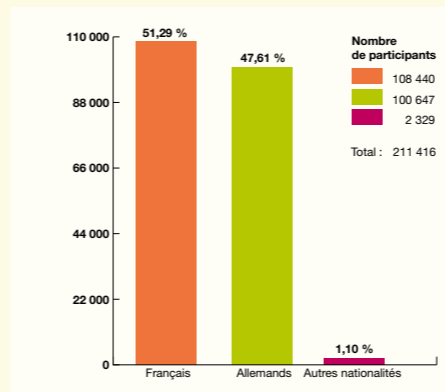
Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)

Molkenmarkt 1, 10179 Berlin
Tél. : 00 49 30/ 288 757 - 0
Fax : 00 49 30/ 288 757 - 88
www.dfjw.org

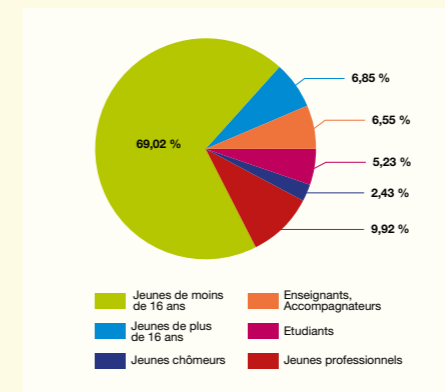
© Photos : OFAJ Amélie Losier, Nicolas Lalau et autres photos prises par des participants aux rencontres
Traducteurs : Sébastien Vannier, Andreas Dotzler
Réalisation graphique : All Contents

Chiffres clés

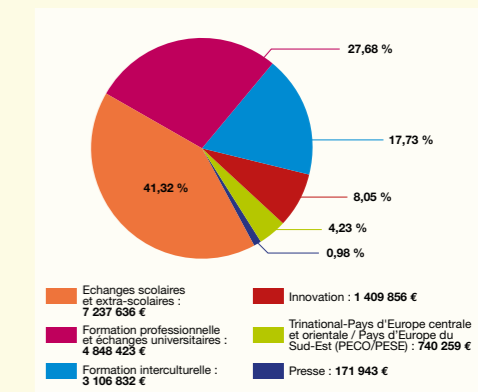
Répartition des participants par nationalité



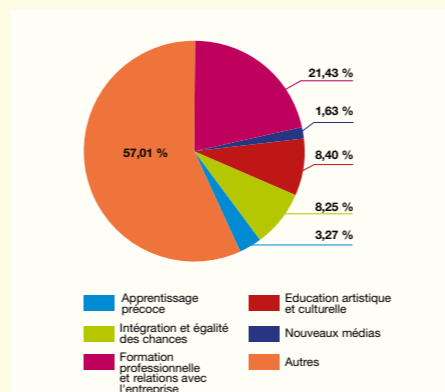
Répartition des participants selon la CSP



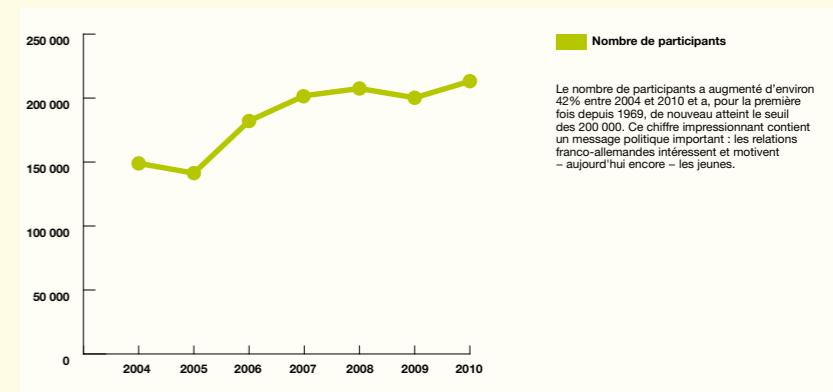
Répartition des dépenses d'intervention



Répartition des dépenses d'intervention selon les champs d'intervention privilégiés



Nombre de participants depuis 2004



Répartition des projets par académie

